

## Torlódó távlatok

A hegyderékon álltam. Lenn a mélyben,  
mint pattanó bimbó kinyílt a táj,  
zölden tüzelt az égbenyúló tenger,  
a partokon szétporzott a dagály.

A hullámokkal szinte versenyezve  
torlódtak föl szigetek és hegyek,  
a dalmát nap ezüstre verte testük,  
amely a kéklő égbe reszketett.

A táj, mint forró férfikor kitárta  
száz záruló és nyíló távlatát,  
s a zengő képet fönn az égi boltív,  
mint múlt idők vaskapcsa fogta át.

*Keleti Újság, 1939. november 20.*

## Versfordítások

Todor Manojlovićs

### Este

*(Száva Sumánovićs festményéhez)*

Az alkony leitatja, magába olvasztja  
a nappal vidám színeit,  
a hűvös szürke alkonyatot.  
Határtalan mindenség éterje  
szürkül, sápad fölöttünk,  
eláraszt minket, eltemet  
a sötét forró talajba,  
amelyben meleg színek  
és az elmúlt napok szikrái rejtőznek el.

Kialszik a föld, a nagy meleg tűzhely,  
lakomáink vidám színhelye.  
Elfeküdtünk a tűzhely körül  
búsan, lehullottan, magunkba mélyedve.  
Óh, részegítő volt ez a nappal  
ölelkezéssel és dallal teljes  
és a nap forrón, tüzesen  
felcsókolta vállunkat, mellünket.

A nap, ez az égető pirosság  
még kisugárzik a testünkéből.

Belőlünk sugárzik még a nap  
kiárad tüzes, égő pírja  
belőlünk, a Nagy Heliosz  
utolsó gladiátoraiból  
összetört, lebirkózott gladiátoraiból,  
de akik tüzes és kemény vállunkkal  
még mindig nekifeszülünk  
a hideg és sűrke alkonyatnak,  
amely ólmosan  
a föld bágyadt mellére hull.

Szilárd és hű vállunkon mi hordjuk  
a síró alkony  
minden sínylődő bánatát.  
Mi, akik az esték  
megbékélt Karyatidjai vagyunk  
de akik Karyatidjai és fényhordozói  
leszünk  
a holnap újra feltörő szűz hajnalnak is.

*Bácsmegyei Napló, 1926. július 4.*